

УДК 81

ИССЛЕДОВАНИЕ АССОЦИАТИВНОЙ ЦВЕТНОСТИ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Р.В. Яковлева

Уфимский государственный авиационный технический университет, Уфа

В статье приводятся предварительные результаты анализа ассоциативной (психологической) цветности поэтических текстов на немецком языке. Анализ проводится с помощью компьютерной программы «БЮРГЕР», основу которой составили данные, полученные в результате серии ассоциативных экспериментов по установлению звуко-цветовых соответствий в немецком языке в период с января 2014 по июль 2015.

***Ключевые слова:** ассоциативная цветность звука, звуко-цветовые соответствия, ассоциативный эксперимент, автоматизированный анализ слова и текста.*

Теоретическим основанием для проведения экспериментального исследования ассоциативной цветности звуков немецкого языка в синхроническом срезе стали работы по вопросам звуко-цветовых соответствий в английском [2; 6; 19], французском [11]; немецком [16; 17], русском [2; 3; 6; 8], татарском и башкирском языках [5; 7].

В рамках статьи обсуждаются предварительные результаты анализа ассоциативной (психологической) цветности текстов на немецком языке. По мнению Т.М. Рогожниковой, подобный анализ может позволить «декодировать воздействующий потенциал и латентную информативность текста при отсутствии языковых манифестаций этих скрытых форм, не поддающихся анализу с помощью традиционных лингвистических методов» [8: 184]. Исследователь предлагает термин «вербальная модель» для описания материализованной модели любой сложности (звукобуква, слово, текст), «являющейся носителем внутренней формы, через проявления которой во внешней среде реализуются латентная информативность и потенциал воздействия конкретной модели» [там же]. Под суггестивным потенциалом автор понимает «силу вербальной модели», которая может поддаваться декодированию и измерению и соотносится с внутренней формой вербальной модели. Реализуется этот потенциал с помощью механизма ассоциирования. Интересным представляется указание Т.М. Рогожниковой на то, что «суггестивный потенциал, материализующийся во внешней речи через звукорезонансные вибрации текста, создаёт мыслеобраз, становящийся воздействующим фактором» [там же].

С целью определения ассоциативного цветового наполнения звукобукв немецкого языка в период с января 2014 г. по июль 2015 г. была проведена серия ассоциативных экспериментов с носителями немецкого языка на территории Германии (г. Геттинген, федеральная земля Нижняя Саксония и г. Ахен, федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия), а также в сети Интернет с участниками немецкоязычных лингвистических и психологических сообществ социальной сети Facebook. Подробное описание процедуры проведения ассоциативных экспериментов приводится в работах [10; 14]. Выявленные в ходе анализа экспериментальных данных устойчивые ассоциативные связи между

звукобуквами и цветами в немецком языке позволили впервые создать матрицу ассоциативной цветности звуков немецкого языка, которая легла в основу компьютерной программы «БЮРГЕР» [9], позволяющей проводить автоматизированный анализ любого слова и текста на немецком языке и делать заключения о характере доминантных цветов вербальной модели. Программа «БЮРГЕР» написана на языке Delphi. Программный продукт обеспечивает выполнение следующих функций: автоматическое преобразование текста в массив звукобукв; автоматический расчёт количества звукобукв в слове и тексте; автоматический расчёт частотности звукобукв в слове и тексте; автоматическое определение соотношений цветности текста, вывод результатов в текстовое поле (статистика); определение динамики цветности текста; создание интерпретации художественного образа текста; определение доминирующих цветов цветности текста; создание модели отображения цветности текста «Цветовая спираль»; вывод результатов в виде графиков, диаграмм и интерпретаций; сохранение графиков, диаграмм и интерпретаций в файл.

Обзор компьютерных программ автоматизированного анализа слова и текста показывает, насколько активно компьютерные технологии привлекаются филологами в настоящее время [2; 5; 6; 8].

Для данной публикации для анализа были отобраны поэтические тексты. Следует отметить, что поэтические тексты рассматриваются различными авторами как наиболее воздействующие на человека и требующие междисциплинарного подхода в изучении [6; 13].

Нами было проанализировано 15 стихотворений немецкого поэта И.В. Гёте (1749–1832), яркого представителя эпохи романтизма. Поэты-романтики, по мнению Т.В. Козловой, считая искусство синтетичным, стремились прежде всего к тому, чтобы поэзия по музыкальности могла приблизиться к искусству звука [4: 111]. Автор упоминает также о важности теоретического труда «Учение о цвете», в котором Гёте создаёт собственную цветогармоническую систему и указывает на способность цвета вызывать особые душевные настроения [цит. раб.: 4]. Среди отобранного материала представлены тексты объёмом 600–1700 знаков. Ссылка на электронный ресурс, которым мы воспользовались для поиска поэтических текстов, приведена в списке литературы [18].

Приведём в качестве примера анализ стихотворения «Mailied». В ознакомительных целях представляем два наиболее известных перевода стихотворения на русский язык:

И.В. Гёте Mailied	Перевод А. Фета Майская песня	Перевод Б. Далматова Майская песнь
Wie herrlich leuchtet Mir die Natur! Wie glänzt die Sonne! Wie lacht die Flur!	Всё нежит взоры, Всё нежит слух, Блестает солнце, Смеётся луг.	Как изменилась Природа вдруг. Как ярко солнце! Как весел луг!
Es dringen Blüten Aus jedem Zweig Und tausend Stimmen Aus dem Gesträuch	Я вижу, ветви Полны цветов; Я слышу птичек Из-за кустов;	Как все ликует, Журчит, цветет И хором звонким Весну поет!
Und Freud' und Wonne	Восторг и нега	О, наслажденье

Aus jeder Brust. O Erd', o Sonne! O Glück, o Lust!	Теснятся в грудь... О, счастье, счастье, Продлись, побудь!	Дышать весной, Земли цветеньем, Голубизной.
O Lieb', o Liebe! So golden schön, Wie Morgenwolken Auf jenen Höhn!	Не ты ли это, Любовь, любовь Одела жизнью Природу вновь,	О, долгожданный Любви рассвет, Ты даришь радость И солнца свет,
Du segnest herrlich Das frische Feld, Im Blütendampfe Die volle Welt.	Благословила Луг молодой, И расцветила Весь круг земной.	Ты красишь щедро Мои поля – Как многоцветна Весной земля!
O Mädchen, Mädchen, Wie lieb' ich dich! Wie blickt dein Auge! Wie liebst du mich!	О, дева, как я Люблю тебя! Как взор твой светел! Люби меня!	В глазах любимой Я вижу вновь Весну былую, Любовь, любовь!
So liebt die Lerche Gesang und Luft, Und Morgenblumen Den Himmelsduft,	Как сладко птичке Поутру петь, Иль пышной розе Зарей алеть,	Как птицам нужен Небес простор, Поля без края, Вершины гор,
Wie ich dich liebe Mit warmem Blut, Die du mir Jugend Und Freud' und Mut	Так сладко, дева, Тебя любить. Тобой воскреснуть, Тобою жить.	Так нужно тоже Душе моей Биенье жизни Бурление дней.
Zu neuen Liedern Und Tänzén gibst. Sei ewig glücklich, Wie du mich liebst!	Ты оживила Мои мечты, Будь век счастлива, Как любишь ты.	Я вновь танцую, Я вновь пою. Благословляю Любовь твою!

Первым этапом работы стал поиск паттернов суггестивного воздействия. В статье по психолингвистическому анализу суггестивной образности художественного текста А.В. Хлыстова описывает паттерны суггестивного воздействия на примере лирики О. Мандельштама. Автор отмечает:

«... подсознание представляет собой хранилище информации, поступающей через внешние рецепторы и не затрагивающей сознание. Визуальные, аудиальные, кинестетические (осознание и движение), вкусовые и обонятельные образы, по тем или иным причинам миновавшие сознание, накапливаются в подсознании, влияя на мировоззрение и личность человека. <...>. Воздействуя напрямую на подсознание, коммуникатор вызывает к жизни глубинные образы нашей психики. Информация, основанная на личном опыте, оказывает более действенное влияние на человека, чем поступающая извне и контролируемая сознанием» [12: 15–16].

Первым шагом суггестивной техники воздействия является отвлечение сознания и обеспечение доступа к подсознанию. Вторым шагом – «тщательный подбор речевых единиц, которые будут произнесены в момент, когда подсознание готово к восприятию» [там же]. На данный момент известно два способа прямого контакта с подсознанием: использование слов, обладающих высокой степенью абстракции, и употребление предикатов с ярко выраженным вещественным значением.

В стихотворении Гёте «Mailied» встречаются как понятия, обладающие высокой степенью абстракции, так и сенсорные предикаты. Слова-номинализации, превращённые из глаголов в существительные *Gesang* (пение) от *singen* (петь), *Tänzen* (пляска, танец) от *tanzen* (танцевать), *Himmelsduft* (благоухание неба) от глагола *duften* (пахнуть, благоухать), являются словами, лишёнными конкретики, и напрямую соотносятся с жизненным опытом реципиента.

Обсуждаемое стихотворение построено на приёме использования абстрактных понятий, таких как *Freud'* (радость), *Glück* (счастье), *Wonne* (блаженство, наслаждение), *Lust* (радость, удовольствие), *Liebe* (любовь), *Mut* (мужество, смелость), *Höhn* (высота), *Jugend* (молодость), *Welt* (мир). При этом слова с семой 'любовь / любить' встречаются 7 раз (*Lieb'*, *Liebe*, *lieb'*, *liebest*, *liebt*, *liebe*, *liebst*), что, безусловно, вызывает отклик в сенсорном подсознательном опыте реципиента. Для сравнения в русском языке стихотворение А.С. Пушкина «Я Вас любил» построено на том же приёме, а сема 'любовь / любить' встречается 5 раз. Каждый индивид по-своему ответит на вопрос что означает «любовь / любить», и обратится к своему собственному опыту, тем самым обеспечивая доступ к подсознанию [12: 18].

С помощью вещественных маркеров, сенсорных предикатов Гёте также удаётся установить прямую связь с подсознанием читателя. В качестве предикатов выступают процессуальные слова, которые человек использует в своей речи: прилагательные, глаголы, наречия, обозначающие процессы видения, слышания, чувствования и ощущения запаха / вкуса. В художественной речи в качестве предикатов могут выступать идиоматические выражения и тропы [там же]. В стихотворении «Mailied» можно выделить следующие предикаты:

а) предикаты, обозначающие процессы видения: *herrlich leuchtet* (чудесно светит), *wie glänzt die Sonne* (как светит солнце), *wie blickt dein Auge* (как смотрят твои глаза), *golden schön* (прекрасный золотой);

б) предикаты, обозначающие процессы слышания: *tausend Stimmen* (тысячи голосов), *lacht* (смеется);

в) предикаты, обозначающие процессы чувствования: *liebt* (любит), *ewig glücklich* (вечно счастливый);

г) предикаты, обозначающие ощущения запаха / вкуса: *das frische Feld* (свежее поле);

д) кинестетические предикаты: *mit warmem Blut* (теплой кровью).

Особого внимания заслуживают приёмы сопряжения конкретного и вещественного с абстрактным, которые использует поэт при описании чувств, связанных с преобразованиями природы, с наступлением весны. Строка «*Es dringen Blüten aus jedem Zweig und tausend Stimmen aus dem Gesträuch und Freud' und Wonne aus jeder Brust*» (Цветы распускаются на каждой ветке и из каждого куста слышны тысячи голосов, из каждой груди рвутся наружу радость и блаженство) является наглядным примером. Обычно глагол *dringen* используется в значении 'проникать' или в поэтической речи во фразеологическом выражении *das Lied dringt zu Herzen* (песня доходит до сердца, песня трогает душу). Употребив глагол, сопрягая конкретное и вещественное с абстрактным, автор отвлекает читателя от привычного употребления и проникает напрямую в подсознание. Для образного описания благоухания цветов Гёте

использует слово Dampf (пар, испарение, разг. опьянение): Im Blütendampfe die volle Welt (весь мир в облаке цветочного аромата).

А.В. Хлыстова на примере лирики О. Манделштама приводит множество наглядных примеров употребления невероятных тропов, благодаря которым читатель погружается в состояние, близкое к медитативному [цит. раб.: 12]. Приведённые примеры суггестивных паттернов на примере стихотворения Гёте «Mailied» позволяют сделать вывод о высоком суггестивном потенциале лирики поэта, которая рисует в воображении реципиента яркие картины и образы, вызывает переживания.

На следующем этапе произведение «Mailied» и другие стихотворения были проанализированы с помощью программы «БЮРГЕР». В табл. 1 представлены показатели ассоциативной цветности 15 стихотворений Гёте с учетом доминантных цветов и периферии в процентах.

Таблица 1. Показатели ассоциативной цветности поэтических текстов (соотношения доминантных цветов с учетом периферии) в процентах

Название поэтич. текста	Жёлтый	Зелёный	Красный	Синий	Лиловый	Белый	Чёрный	Фиолетовый	Коричневый
Mailied	25.6	20.1	16.8	26.2	6.7	3.04	1.2	0.2	0.2
Abendsonne	27.8	25.1	18.5	19.6	4.9	1.8	1.6	0.5	0.1
An den Mond	26.5	20.4	20.8	20.4	5.4	2.6	2.7	1.3	-
An den Mond II	26	22.9	19.5	19.5	6.7	2.5	1.3	0.8	0.8
An den Mond III	25.4	21.2	20.6	20.4	6.1	2.2	2.9	0.7	0.3
Heidenröslein	28.7	20.4	21.6	20.4	6.2	1.3	0.7	0.2	0.4
Das Veilchen	26.9	20.6	22.2	23.9	2.8	1.06	1.06	1.3	0.2
Ein grauer trüber Morgen	32.1	18.4	20.3	22.2	3.8	2.1	0.6	0.6	-
Frühling übers Jahr	26.8	22.9	21	18.4	5.8	2.6	1.5	0.6	0.2
Abschied	26.9	23.8	22.4	16.8	5.2	1.8	1.9	0.9	0.2
Adler und Taube	23.8	23.8	21.1	21.8	5.3	1.4	2.1	0.3	0.5
An Luna	29.8	19.2	19.6	19.7	6.2	1.7	2.7	1.1	-
An Lottchen	26.5	24	19	21.8	3.9	1.8	1.8	0.5	0.5
An Götter	21.4	25.4	21.1	22.2	4.2	1.5	2.7	0.5	0.8
An Mignon	28.1	22.4	24	16.7	3	1.58	4.1	0.2	-
Среднее арифмет.	25.1	22.5	20.6	20.7	5.08	1.9	1.2	0.64	0.4

Доминантными цветами анализируемых поэтических текстов оказались жёлтый, зелёный, красный и синий. Периферию наполняют лиловый, белый, чёрный, фиолетовый и коричневый цвета. В этой связи особый интерес представляет собой работа немецкого исследователя в области психологии цвета Г. Браэма, в которой автор приводит данные цветовых предпочтений среднестатистического жителя Германии (по результатам исследований психологов Люшера, Фрайлинга, Фавра, Новембэра). Согласно шкале цветовых предпочтений, красный, синий, зелёный и жёлтый цвета являются наиболее популярными цветами в немецкоязычном сообществе [1: 151].

Анализ газетных, учебных и молитвенных текстов, представленный ранее в работе [15], позволяет на данный момент провести сравнение относительно данных поэтических текстов. Доминантными цветами газетных, учебных и молитвенных текстов оказались также жёлтый, зелёный, красный и синий, а периферию наполняют лиловый, белый, чёрный, фиолетовый и коричневый цвета. При сравнении диапазонов показателей ассоциативной цветности «ядерной зоны» газетных, учебных, молитвенных текстов (см. табл. 2) было установлено, что молитвенные тексты «более жёлтые» и «более синие», но «менее зелёные» и «менее красные» в сравнении с газетными и учебными текстами. Диапазон показателей ассоциативной цветности «ядерной зоны» поэтических текстов достаточно широк относительно других типов текстов. Данное обстоятельство указывает на индивидуальную особенность автора сознательно или подсознательно увеличивать или уменьшать частотность тех или иных звуков для оказания нужного «эффекта» на слушателя. Особое внимание следует уделить показателям поэтических текстов, а именно ассоциативного синего цвета – 26,2%, красного цвета – 16,8%, лилового цвета – 6,7% и белого цвета – 3,08 в тексте стихотворения «Mailied», жёлтого цвета – 32,1% в стихотворении «Ein grauer trüber Morgen», зелёного цвета – 21% в поэтическом тексте «An Götter» (табл. 1). Данные показатели единичны и сильно отличаются от показателей текстов других стилей. В совокупности с авторской индивидуальностью художника слова поэтические тексты, очевидно, обладают суггестивным потенциалом сравнимым по влиянию с молитвенными текстами.

Таблица 2. Сравнительные данные по показателям ассоциативной цветности газетных, учебных, молитвенных и поэтических текстов

	Цветовой диапазон			
	Жёлтый %	Зелёный %	Красный %	Синий %
Газетные тексты	23.8–26.6	20.9–25.3	19.1–25.4	16.1–20.3
Учебные тексты	23.2–27.3	20.7–24.4	19–25.9	16.6–22.5
Молитвенные тексты	25.4–30.1	17.4–24.1	17.3–24.9	18.3–26.8
Поэтические тексты (И.В. Гёте)	21.4–32.1	18.4–25.4	16.8–24	16.7–26.2

Безусловно, автоматизированный анализ слова и текста представляет собой интересный и тонкий инструмент для филологического исследования. В дальнейшем для точности сравнительного анализа планируется привлечение

большого массива газетных, учебных, научно-популярных, молитвенных, поэтических и других текстов. В настоящее время компьютерная программа «БЮРГЕР» апробируется, с её помощью анализируется ассоциативная цветность текстов различных стилей и различных объёмов. Результаты будут освещены в дальнейших публикациях.

Список литературы

1. Браэм Г. Психология цвета. М.: АСТ: Астрель, 2009. 158 с.
2. Ефименко Н.В. Ассоциативная структура цветового значения слова и текста: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2011. 208 с.
3. Журавлев А.П. Диалог с компьютером. М.: Молодая гвардия, 1987. 205 с.
4. Козлова Т.В. Синестетические сентенции эпохи Романтизма в теоретических исследованиях И.В. Гёте // *Художественное образование и наука*. М.: Российская государственная специализированная академия искусств, 2014. № 1. С. 110–116.
5. Кочетова Г.Р. Ассоциативная цветность как проявление внутренней формы вербальной модели: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2014. 185 с.
6. Прокофьева Л.П. Звуко-цветовая ассоциативность: универсальное, национальное, индивидуальное. Саратов: Изд-во Саратовского медицинского ун-та, 2007. 280 с.
7. Рогожникова Т.М., Кочетова Г.Р. Ассоциативная цветность звуков башкирского и татарского языков // *Вестник Башкирского университета*. 2012. Т. 17. № 3. С. 1313–1320.
8. Рогожникова Т.М. Текст как транслятор с языка идиосостояний на язык управления реальностью // *Теория и практика языковой коммуникации: мат. VII междунар. науч.-методич. конф.* Уфа: Уфимск. гос. авиац. техн. ун-т, 2015. С. 179–200.
9. Рогожникова Т.М., Кудашов Д.Д., Яковлева Р.В. Программа для ЭВМ БЮРГЕР (Автоматизированный анализ слова и текста). Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2016616320. М., 2016
10. Рогожникова Т.М. Яковлева Р.В. Изучение ассоциативной цветности звуков немецкого языка в синхроническом срезе. // *Известия Волгогр. гос. пед. ун-та*. 2016. №2 (106). С. 174–182
11. Тихонова-Родина Е.А. К истокам фоносемантики: Фердинан С. Мендоза о псевдо-фотостезии (синестезии) // *Предложение и слово: межвуз. сб. науч. тр.* Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2002. С. 773–778.
12. Хлыстова А.В. Психолингвистический анализ суггестивной образности художественного текста // *Филология и человек*. Барнаул: Изд-во Алтайского гос. ун-та, 2014. №3. С.15–23.
13. Черных Н.В. Суггестивность верлибра (на материале поэзии В. Строчкова) // *Известия Южного федерального университета. Филологические науки*. 2009. №3. С. 66–79.
14. Яковлева Р.В. Экспериментальное исследование ассоциативной цветности звуков немецкого языка // *Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология»*. 2015. № 4. С. 214–221.
15. Яковлева Р.В. Ассоциативная цветность звуков немецкого языка // *Теория языка и межкультурная коммуникация [Электронное научное издание]*. Изд-во Курского гос. ун-та. 2016. № 3 (22). URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/index.php?page=6&new=22> (дата обращения: 10.09.2017)
16. Behne K.E. Zur Differenzierung von Synästhesien und intermodalen Analogien [Electronic resource]. URL: <http://www.uni-koeln.de/phil-fak/muwi/fricke/097behne.pdf> (accessed at 10.09.2017).

17. Beeli G., Esslen M., Jäncke L. Frequency Correlates in Grapheme-Color Synaesthesia // Psychological Science, Vol.18, № 9, Sept. 2007. Pp. 788–792.
18. Gedichte von J.W. Goethe [Electronic resource]. URL: <http://gedichte.xbib.de/> (accessed at 10.09.2017).
19. Smilek D., Carriere J., Dixon M., Merikle Phil. Grapheme Frequency and Color Luminance in Grapheme-Color Synaesthesia // Psychological Science, Vol.18, №9, Sept.2007. Pp.793–795.

THE STUDY OF ASSOCIATIVE COLOR PERCEPTION OF GERMAN POETIC TEXTS

R.V. Iakovleva

Ufa State Aviation Technical University, Ufa

The article considers the preliminary results of the analysis of the associative (psychological) color perception of German poetic texts. The analysis was performed with the help of the computer program "BÜRGER". The program made use of the data obtained as a result of the associative experiments in sounds-and-colors correspondences carried out in the period from the January 2014 to July 2015.

Key words: *sound-and-color correspondence, associative color of a sound, association experiment, automatized analysis of words and texts.*

Об авторе:

ЯКОВЛЕВА Рина Венеровна – преподаватель английского и немецкого языков кафедры языковой коммуникации и психолингвистики Уфимского государственного авиационного технического университета, e-mail: rina-yakovleva@yandex.ru